

# 淡江大學114學年度第1學期課程教學計畫表

|  |                      |      |                    |  |  |
|--|----------------------|------|--------------------|--|--|
| 課程名稱   | 日文翻譯                 | 授課教師 | 林寄雯<br>LIN CHI-WEN |  |  |
|  | JAPANESE TRANSLATION |      |                    |  |  |
| 開課系級   | 日文三B                 | 開課資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分 |  |  |
|  | TFJXB3B              |      |                    |  |  |
| 課程與SDGs<br>關聯性   | SDG4 優質教育            |      |                    |  |  |
| 系（所）教育目標   |                      |      |                    |  |  |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>  |                      |      |                    |  |  |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重  |                      |      |                    |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ul> |                      |      |                    |  |  |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重  |                      |      |                    |  |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>   |                      |      |                    |  |  |

|      |  |
|------|--|
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論與技巧並反覆練習。   |
|      | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation . |

### 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能（Psychomotor）」的各目標類型。

一、認知（Cognitive）：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意（Affective）：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能（Psychomotor）：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文) |
|----|---|----------|
| 1  | 1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握翻譯之基本技巧。3.學生將能夠提升中日文能力。 |          |

### 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)<br>核心能力 | 校級<br>基本素養 | 教學方法        | 評量方式                           |
|----|------|----------------|------------|-------------|--------------------------------|
| 1  | 認知   | ABCDEFGH       | 12345678   | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

### 授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1  | 114/09/15~<br>114/09/21 | 課程說明,翻譯工作現況介紹,翻譯史   |    |
| 2  | 114/09/22~<br>114/09/28 | 翻譯技法 = 加譯           |    |
| 3  | 114/09/29~<br>114/10/05 | 228補假               |    |
| 4  | 114/10/06~<br>114/10/12 | 中秋節放假               |    |
| 5  | 114/10/13~<br>114/10/19 | 翻譯技法 = 減譯           |    |
| 6  | 114/10/20~<br>114/10/26 | 翻譯技法 = 反譯合譯         |    |

|              |   |                 |  |
|--------------|---|-----------------|--|
| 7            | 114/10/27~<br>114/11/02   | 翻譯技法 = 分譯變譯     |  |
| 8            | 114/11/03~<br>114/11/09   | 翻譯技法 = 倒譯       |  |
| 9            | 114/11/10~<br>114/11/16   | 期中考             |  |
| 10           | 114/11/17~<br>114/11/23   | 文本翻譯            |  |
| 11           | 114/11/24~<br>114/11/30   | 被動態的翻譯法         |  |
| 12           | 114/12/01~<br>114/12/07   | 使役句的翻譯法         |  |
| 13           | 114/12/08~<br>114/12/14   | 否定表現的翻譯法        |  |
| 14           | 114/12/15~<br>114/12/21   | 完了助動詞「た」的翻譯法    |  |
| 15           | 114/12/22~<br>114/12/28   | 文本翻譯            |  |
| 16           | 114/12/29~<br>115/01/04   | 期末多元評量週         |  |
| 17           | 115/01/05~<br>115/01/11   | 期末多元評量週/教師彈性教學週 |  |
| 18           | 115/01/12~<br>115/01/18   | 教師彈性教學週         |  |
| 課程培養<br>關鍵能力 | 自主學習、跨領域  |                 |  |
| 跨領域課程        | 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享   |                 |  |
| 特色教學<br>課程   | 協同教學(校內多位老師、業師)課程   |                 |  |
| 課程<br>教授內容   | A I 應用<br>永續議題  |                 |  |
| 修課應<br>注意事項  |   |                 |  |
| 教科書與<br>教材   | 自編教材：教科書、簡報、講義  |                 |  |
| 參考文獻         | 塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年<br>何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年<br>高田裕子・毛燕『日中・中日通訳トレーニングブック』大修館2008年<br>楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年 |                 |  |
|              |   |                 |  |

|              |  |
|--------------|--|
| 學期成績<br>計算方式 | <p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 %</p> <p>◆期末評量：35.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>   |
| 備 考          | <p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p> |